# ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
## Fakulta filozofická
## Katedra anglického jazyka a literatury

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**
**(Posudek vedoucího)**

Práci předložila studentka: **Barbora Svejkovská**
Název práce: **The World of Photography – Translation of Chosen Texts with Commentary and Glossary**

Hodnotil : Mgr. et Mgr. Jana Kašparová

**1. CÍL PRÁCE** (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cílem práce bylo přeložit vybrané texty z anglického/českého originálu a překlady doplnit komentářem a glosářem. Cíl práce byl splněn po všech stránkách.

**2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ** (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Téma překladu je nenáročné z hlediska teoretického výkladu, ale vyžaduje nutnou dávku kreativity a dobré jazykové vybavenosti co se aplikace v praxi týče. Autorka práce si s obojím poradila dobře. Z hlediska obsahu je práce vyvážená. V teoretické části se studentka zabývá několika podtématy teorie překladu, fotografií a historickým přehledem tohoto druhu umění. Téma prvního fotoaparátu potom dále rozvíjí v příloze. Praktickou část, která je stěžejní, tvoří překlady dvou textů odborného stylu z anglického do českého jazyka, a překlad tří menších textů populárně-naučného stylu z českého do anglického jazyka. Všechny překlady jsou doplněny o komentář (makro/mikro) a glosáře odborných výrazů z jednotlivých textů. Překlady všech textů jsou poměrně zdařilé a navíc odpovídají formátování originálu. Originální texty jsou součástí příloh práce. V příloze mi chybí slovníček odborných výrazů z oblasti fotografie (metody vyvolání/zpracování filmu, typy fotopřístrojů, atd.), které jsou použity v teoretické části práce.

**3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA** (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Jazykový projev autorky je na dobré úrovni a splňuje požadavky kladené na BP. Chyby jsou v práci sporadicky a spíše z nepozornosti (např. překlepy, str. 10). Autorka pracuje s poměrně velkým množstvím více či méně kvalitních zdrojů a v práci na ně svědomitě a pravidelně odkazuje. Jmenný seznam použitých zdrojů je uveden v bibliografii. Určité výhrady bych měla k formálnímu zpracování odkazů několika internetových zdrojů (např. str. 61 a 62). Grafická úprava práce je zdařilá. Práce je logicky členěna do kapitol a podkapitol a působí přehledně. Graficky náročnější byla jistě úprava překládaných textů do podoby shodné s originály. V práci se objevuje několik poměrně dobře zpracovaných tabulek (glosáře – str. 24, 37 a 39) a obrázků.

**4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE** (celkový dojem z bakalářské práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Studentka přistoupila k práci na své BP zodpovědně. Pravidelně své průběžné výsledky konzultovala a podařilo se jí tak zhotovit poměrně zdařilý a rozsáhlý text, v němž se odráží její zájem o problematiku fotografie. Jako slabé stránky lze spatřovat několik nedokonalostí z hlediska formální úpravy textu. Jako silnou a důležitější stránku lze považovat vypracování několika překladů, a to v obou směrech (čj/aj), které byly poměrně náročné. Ve všech případech se jedná o originální překlady. Práci doporučuji k obhajobě a hodnotit stupněm viz níže.

**5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):**

*1. Na str. 10 zmiňujete „Street photography", neboli pouliční fotografii. Ta má svou ikonu, známého francouzského fotografa. Věděla byste kdo to je?*

*2. Autorka textů na fotografickém blogu Karol Koštialová pracuje také jako alt model. Mohla byste tuto profesi blíže vysvětlit/představit?*

*3. Umění překladu a fotografie mají do jisté míry hodně společného. Dokázala byste přijít na to co?*

**6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA:** **VÝBORNĚ- VELMI DOBŘE** (v případě zdařilé obhajoby doporučuji hodnotit stupněm výborně)

Datum: 7. května 2016

Podpis:

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM